

1670 Juni 25., Luzern

A

SCHREIBEN VOM [SAV. AMBASSADOR BENOIT II CIZE, MARQUIS] DE GRE-
SY, AN STATTHALTER RITTER [BEAT JAKOB I.] ZURLAUBEN, ZUG

"Je repond à la lettre que vous avéz pris la peine de m'escire le 23 du courant, et vous diray que comme Je passeray par Mury en m'allant à Bade [wo der Ambassador nicht aber Zurlauben an der am 6. Juli 1670 beginnenden gemeineidg. Jahrrechnung¹ teilnehmen sollte] Je crains que cela ne vous donna trop d'incomodité de vous porter en ce lieu là, C'est pourquoy en peu de mots Je vous diray ... ce que i'aurois eü occasion de vous dire de bouche, qui est que S.A.R. [Herzog Karl Emanuel II.] m'a commandé d'aller à la[dite] Diette de Bade, et là de faire l'ouverture à la negotiation qui regarde les satisfactions [=Pensionenzahlungen] de mess.^{rs} les [VI] louables [mit Savoyen verbündeten] Cantons Catholiques [- VII ausg. SO -] ... [- wenig zuvor hatten die besagten Orte auf eine von den neugl. Orten gewünschte Mitbeschirmung Genfs und der Waadt verzichtet und damit dem Wunsche Savoyens entsprochen -]² en demandant la continuation et renouvellement de l'alliance pour Monseigneur le Prince de Piemont [Viktor Amadeus II.]² lesquels Deputés [- Stadt und Amt Zug sollte sich auf besagter Jahrrechnung durch Ulrich Schön und Franz Kreuel vertreten lassen -] ne forceront [?]³ à leur superiorités [- im Falle von Stadt und Amt Zug waren für derartige Bündnisfragen die Gemeindeversammlungen von Aegeri, Menzingen und Baar sowie der Stadt Zug zuständig -] telle demande, et sur la reponce qu'elle me feront à Lucerne [- eine solche vom sav. Ambassador einberufene Tagsatzung der besagten VI mit Savoyen verbündeten Orte kam dann erst am 1. Juni 1671 zustande; Stadt und Amt Zug liess sich dannzumal durch Beat Jakob I. Zurlauben und Franz Kreuel vertreten -]⁴ Je commançeray en mesme temps la negotiation qui regarde leurs satisfactions, pour lesquelles Je n'oublieray rien pour les servir utilement autant q'u'il[!] me sera possible et nos bons amys. voyla la conduite que S.A.R. m'a ordonné de tenir en cett'affaire, par le moyen de laquelle l'on ne perdra point de temps, et les choses se pourront achever à la satisfaction de tous, ainsy que J'espere Dieu aydant. voyla ... en substance ce que i'avois Jntention de vous communiquer, puisque Je ne veux faire aucune negotiation en ces Pais sans vostre participation, d'autant que Je me suis tousiours tres bien treuvé de vos sentimens ceux de Mons. l'Advoyer [von Luzern, Alfons] de Sonne[n]berg de M.^r le Chev. [und Luzerner Ratsherrn Rudolf] Möhr [=Mohr], et de quelques autres de ces M.^{rs} sont que Je me conduise selon ce que Je vous represente, qui est conforme à l'intention et

aux ordres que i'ay de S.A.R., ainsy ... il me suffira de deux mots de reponce sans que vous vous incomodiéz pour me voir à mon passage pour Bade, et à mon retour, nous pourrons avoir occasion de nous voir, sans [que] vous vous donnez tant d'incomodités.

J'ay veû aussy ... ce q'uil vous plait de m'escire en reponce sur l'affaire de la Compagnie pour ... vostre fils [Beat Kaspar Zurlauben, dieser bemühte sich schon seit längerem um eine eigene eidg. Kompagnie in den Fremden Diensten Savoyens, erhielt aber erst 1672 im sav. Regiment Nizza⁵ eine zugesprochen] surquoy Je dois vous dire ... que vos propres lettres que i'ay envoyé à S.A.R. font voir que vous este demeuréz d'accord, que la levée de la Compagnie ne se feroit qu'apres que la[dite] negotiation que i'ay a faire avec Mess.^{rs} les[dits] Cantons pour leur contentement, seroit achevée, et non pas quand i'aurois receû les Declarations des Cantons [bezüglich der besagten Mitbeschirmung Genfs und der Waadt]⁶ de quoy l'on n'avoit pas parléz, par où vous voyéz ... que Je ne puis pas faire office pour l'affaire de la Compagnie, que lad.^e negotiation que i'ay à faire, ne soit achevée. Quant à ce que S.A.R. a accordé à ... vostre fils toute les années qui sont ... [60] Pistoles⁷ Jusques à ce que lad.^e Compagnie soit levée, vous sçavéz ... que ça aussy est une chose que nous avons convenû et reiglé avant q'uil soit parti [1669?] de ce Pais, ainsy que S.A.R. m'avoit Commandé de faire, les lettres que vous m'en avéz escrit, et ... vostre fils, Justifient la chose, comme pourrois donc aujourd'huy reescire à sad.^e A.R. sur cela, qui me pourroit repondre que ... vostre fils devoit prendre ses mesures sur la liberalité et generosité qu'elle luy fait, Je vous prie donc ... que nous nous tenions à ce qui a esté claiem.^t negocié de bouche, et par lettres, car autrement vous me rendriéz incapable de vous pouvoir servir, vous ne devéz pas douter de mon affection et de mon amitié par les preuves que ie vous en ay donné, ce que ie continueray tres volontiers en tout ce qui dependra de mon pouvoir.

Je suis tousiours attendant les lettres q'uil plaira à Mess.^{rs} [Ammann und Rat von Stadt und Amt] Zoug d'escire à S.A.R. et à moy en remerciement des ornemens d'autels [- Savoyen hatte die Abgabe obgenannter Deklaration durch die Schenkung von Paramenten an die Kirchen von Aegeri, Menzingen und Baar sowie der Kirche St. Michael in Zug vergolten -]⁸ que ie leurs ay envoyé de sa part, pour confirmer ce que ie luy en ay escrit selon ce que vous m'en envoyates dire par M.^r le Capit.^{ne} [G.] Lucques [Dolmetsch an der sav. Ambassade], et que vous m'en escrivites, Je vous prie donc ... que ces lettres ne soient pas oubliées affin d'accréditer tousiours plus ce que i'en ay mandé à S.A.R. Mons.^r le Doyen de Zoug [Johann Georg Signer] m'envoya aussy dire par M.^r ... Lucques q'uil m'esciroit aussy une lettre de remer-

ciemens pour les d.^{ts} ornemens, il faudra l'en ressouvenir, puisque toutes ces lettres là servent pour faire voir q'uils ont bien reçu le beau Present de S.A.R., comme aussy le beau Goubelet que de sa part i'ay envoyé pour tous Mess.^{rs} les tireurs du Canton de Zoug⁹, Je vous prie donc ... d'avoir un peu en souvenance toutes les d.^{es} lettres qui ne doivent concister qu'en belle et obligeante Paroles.

Mess.^{rs} [Landammann und Landrat] de Schuits ont envoyé à Soleure [zum franz. Residenten François Mouslier] prendre leur Pension; Ceux qui la sont allé prendre, doivent auiourd'huy repasser par Lucerne, il se pourroit faire que M.^{rs} de underval [Landammann und Landrat von Ob- bzw. Nidwalden gemeint] envoyront aussy bientost prendre la leur [- Mouslier hatte die Pensionenzahlungen von der Abgabe einer Deklaration, derzufolge sich die eidg. Orte verpflichteten, das franz. Bündnis buchstabengetreu einhalten und insbes. keine neuen Defensivtraktate mehr eingehen zu wollen, abhängig gemacht -] ¹⁰.

J'envoyray par l'ordinaire de demain à Turin la lettre pour ... vostre fils puisque Je ne sçay pas s'il fera le voyage de Rome [- Beat Kaspar Zurlauben sollte dann aber tatsächlich am 2. Juli 1670 als einer der Begleiter des a.o. sav. Ambassadors beim Hl. Stuhl, Giovanni Battista Conte Bigliore di Luserna, in Rom eintreffen -] ¹¹ que vous m'escrivéz, et au cas qu'il fust parti, celluy à qui ie l'adresse, la mettra dans le Pacquet de Mons.^r [Guillaume-François Carron] le Marquis de s.^t Thomas [=Saint-Thomas, Premier Secrétaire d'Etat] pour la luy faire tenir à Rome. Qui est tout ce que Je puis vous dire ... en reponce de la vostre, vous assurant que ie suis tousiours ...".

1) s. EA VI 1, 793 (Nr. 506)

2) s. ebenda 798 qqq, 810 r

3)

Bequits deputed referent à leur

4) s. ebenda 818 (Nr. 521) sowie die Instruktion von Stadt und Amt Zug unter Zurlaubiana AH 110/23

5) s. ebenda AH 1/54

6) Die diesbezügliche Deklaration von Ammann, Rat und Gemeinden von Stadt und Amt Zug s. ebenda unter AH 63/94.

7) In AH 25/4 haben wir "Cavallier Zurlauben" - wie nunmehr aus AH 111/86 eindeutig hervorgeht - richtig als [Beat Kaspar] Zurlauben identifiziert; bei der weiteren Bearbeitung kamen uns dann, war Beat Kaspar damals doch noch nicht Ritter, Zweifel, was uns - letztmals in AH 83/103 - veranlasste, die besagte Pension von 60 Pistolen Beat Jakob I. Zurlauben zuzusprechen, was wir hiermit ein- für allemal richtigstellen, s. auch AH 111/91. Beachte, dass auch Meier/Zug und die zurlaubenschen Familiensammlungen 203 Nr. 218 diesem Fehlschluss erlegen ist und folglich korrigiert werden muss.

8) s. ebenda etwa AH 79/141

9) s. ebenda etwa AH 56/29

10) s. ebenda die diesbezügliche Deklaration von Ammann, Räten und Gemeinden von Stadt und Amt Zug unter AH 34/54

11) s. ebenda AH 42/124

Original, mit Siegel - AH 111, 199-204a - Blatt 204^v und 204a^r leer

87

1670 April 17., Luzern

A

SCHREIBEN VOM [SAV. AMBASSADOR BENOIT II CIZE, MARQUIS] DE
GRESY, [AN DEN STATTHALTER VON STADT UND AMT ZUG, BEAT
JAKOB I. ZURLAUBEN]

"Je repond à l'instant mesme à la lettre que vous avéz eû agreable de m'escire, par laquelle vous me temoignéz de vouloir escire comme il faut à Mons.^r l'[alt] Advoyer [und derzeitigen Ratsherrn Simon Petermann] Meyer de fribourg [- Deklaration von Schultheiss und Rat von Freiburg bezüglich der Nichtbeschirmung Genfs und der Waadt -]¹, c'est de quoy ie donneray connoissance à S.A.R. [Herzog Karl Emanuel II.], affin qu'elle voit tousiours plus vostre Zele.

Je vous diray aussy ... comme Mess.^{rs} les Chev.^{ers} Eustache [von] Sonne[n]berg et [Rudolf] Möher [=Mohr, beide Luzerner Ratsherren] qui furent deputés pour faire le Proiet de la[dite] Declaration [von Schultheiss und Rat] de Lucerne, ont aussy pris la peine d'escire a fribourg s'çavoir[!], Mons.^r le Chev.^{er} Eustache [von] Sonneberg a escrit à ... Meyer, et M.^r le Chev.^{er} Möher a escrit à M.^r le secre.^{re} d'Etat [=Stadtschreiber] de fribourg [Protais Alt] qui fust un des Deputés à l'assamblée [der III Orte LU, FR und SO] qui se tient derniere-ment [d.h. am 3. Februar bzw. März?² 1670] a Soleure³, et M.^r le Cap.^{ne} [aux gardes, Franz Ludwig] Pfiffer [=Pfyffer] a escrit à M.^r le Cap.^{ne} [aux gardes, Jean-Louis] ... [d'Affry] qui estoit l'autre député de fribourg, ainsy vous voyéz ... que de tous costés Mess.^{rs} de fribourg apprendront ce que Mess.^{rs} de lucerne ont faits, et Je prevoy que si Mess.^{rs} de fribourg ne se resolvent d'en faire de mesme l'on sera obligé de les laisser là. ... [Mohr] veut partir ce soir [nach Turin?] avec ma depesche: les occupations qu'on aura eû à la Cour auront estés la causé qu'on avoit pas encor remis à Mons.^r vostre fils [Beat Kaspar Zurlauben, der sich damals sehr um Aufnahme in die Fremden Dienste Savoyens bemühte] la lettre que S.A.R. me mandoit qu'on luy auroit remis en reponce de la vostre, ainsy il n'y aura qu'un peu de retardement en cela. Je ne doute pas que le personnage que vous vouléz dire en reste bien estonné quand il apprendra ce que i'ay obtenu à Lucerne [bei Schultheiss und Rat bzw. einzelnen Räten gemeint].